

negstandard.emph

negstandard.emph 01 Yangasova 2001: 103

Пыда юномда илевани ямбан' вунив хоңгу".

Pida junomda jil'ewan'i jamban? wun'iw хоңку?.

Pida junomda			jil'ewan'i			jamban?		wun'iw	хоңку?			
pid	a	juno	-mda	jil'e	-wa	-n'i	jamban?	wun'i	-w	хо	-җку	-?
pid	a	juno	-mda	jil'e	-ma	-n'i	jamban?	wun'i	-w	хо	-җку	-?
pr	n		-n.case-poss	v	-v.nf	-n.case-poss	pp	v	-v.pn	v	-v.deriv.v	-v.cn
3SG	лошадь		-ACC.3SG	жить	-НАCT	-OBL.1SG	во	EMPH.NEG	-1SG.O	найти	-CONT	-CNEG
3SG	horse		-ACC.3SG	live	-НАCT	-OBL.1SG	during	EMPH.NEG	-1SG.O	find	-CONT	-CNEG
3SG	Pferd		-ACC.3SG	leben	-НАCT	-OBL.1SG	während	EMPH.NEG	-1SG.O	finden	-CONT	-CNEG

Я до конца жизни не найду его лошадь.

I will certainly not find his horse until the end of my life.

Ich werde sein Pferd bis zum Ende meines Lebens sicher nicht finden.

negstandard.emph 02 Yangasova 2001: 78

Си"ими вунин хадангу".

S'i?jim'i wun'in хаданку?.

S'i?jim'i wun'in			хаданку?			
s'i?jim'i	wun'i	-n	xada	-җку	-?	
s'i?m'i	wun'i	-n	xada	-җку	-?	
pr.case	v		-v.pn	v	-v.deriv.v	-v.cn
1SG.ACC	EMPH.NEG	-2SG	убить	-CONT	-CNEG	
1SG.ACC	EMPH.NEG	-2SG	kill	-CONT	-CNEG	
1SG.ACC	EMPH.NEG	-2SG	töten	-CONT	-CNEG	

Ты конечно не убьёшь меня.

You will surely not kill me!

Du tötest mich sicher nicht!

negstandard.emph 03 Yangasova 2001: 255

Мань ями вунир ехэра".

Man' jam'i wun'ir jexera?

Man' jam'i		wun'ir		jexera?			
man'	ja	-m'i	wun'i	-r	jexera	-?	
man'	ja	-m'i	wun'i	-r	jexera	-?	
pr	n		-n.case-poss	v	-v.pn	vn	-v.cn

1SG земля -ACC.1SG EMPH.NEG -2SG.O не.знать -CNEG

1SG land -ACC.1SG EMPH.NEG -2SG.O do.not.know -CNEG

1SG Land -ACC.1SG EMPH.NEG -2SG.O wissen.nicht -CNEG

Мою землю ты конечно не знаешь.

You do know my country very well.

Du kennst mein Land doch sehr gut.

negstandard.emph 04 Yangasova 2001: 163

Хонёваханани хара вуни таня".

Хон'оваханан'и хара вун'и тан'а?.

Хон'оваханан'и	хара	вун'и3	тан'а?					
хон'о	-wa	-xana	-n'i	хара	вун'и	-3	тан'а	-?
хон'о	-ma	-xVna	-n'i	хара	вун'и	-3	тан'а	-?
v	-v.nf	-n.case	-n.case-poss	n	v	-v.pn	v	-v.cn
спать	-NACT	-LOC	-OBL.1SG	случай	EMPH.NEG	-[3SG]	иметься	-CNEG
sleep	-NACT	-LOC	-OBL.1SG	occurrence	EMPH.NEG	-[3SG]	exist	-CNEG
schlafen	-NACT	-LOC	-OBL.1SG	Ereignis	EMPH.NEG	-[3SG]	existieren	-CNEG

Пока я спал, ничего не случилось.

While I slept, surely nothing has happened.

Während ich schlief, ist sicher nichts passiert.

negstandard.emph 05 Yangasova 2001: 236

Хан вуни таня".

Хан вун'и тан'а?.

Хан	вун'и3	тан'а?		
хан	вун'и	-3	тан'а	-?
хан	вун'и	-3	тан'а	-?
n	v	-v.pn	v	-v.cn
нарта	EMPH.NEG	-[3SG]	иметься	-CNEG
sleigh	EMPH.NEG	-[3SG]	exist	-CNEG
Schlitten	EMPH.NEG	-[3SG]	existieren	-CNEG

Нет нарты.

Certainly, there is no sleigh.

Es gibt sicher keinen Schlitten.

negstandard.emph 06 Yangasova 2001: 114

Вунива" тарот"!

Wun'iwa? tarot?!

Wun'iwa? tarot?!

wun'i -wa? tarot -?

wun'i -wa? tarot -?

v -v.pn v -v.cn

EMPH.NEG -1PL бороться -CNEG

EMPH.NEG -1PL fight -CNEG

EMPH.NEG -1PL kämpfen -CNEG

Мы конечно не воюем.

We surely do not fight.

Wir kämpfen sicher nicht.

negstandard.emph 07 Yangsova 2001: 184

Ха" вуни" таня", сэв" вуни" таня".

Ха? wun'i? tan'a?, sæw? wun'i? tan'a?.

Ха? wun'i? tan'a?, sæw? wun'i? tan'a?.

ха -? wun'i -? tan'a -? sæw -? wun'i -? tan'a -?

ха -? wun'i -? tan'a -? sæw -? wun'i -? tan'a -?

n -n.num v -v.pn v -v.cn n -n.num v -v.cn v -v.cn

ухо -PL EMPH.NEG -3PL иметься -CNEG глаз -PL EMPH.NEG -3PL иметься -CNEG

ear -PL EMPH.NEG -3PL exist -CNEG eye -PL EMPH.NEG -3PL exist -CNEG

Ohr -PL EMPH.NEG -3PL existieren -CNEG Auge -PL EMPH.NEG -3PL existieren -CNEG

Конечно не было у него ушей, конечно не было у него глаз.

Surely he did not have any ears, surely he did not have any eyes.

Er hatte sicher keine Ohren, er hatte sicher keine Augen.

negstandard.emph 08 Yangsova 2001: 168

Няхар" Санэре"эхэв нянани вуни" ядэр".

N'axar? Saner'e?exew n'anan'i wun'i? jader?.

N'axar? Saner'e?exew n'anan'i wun'i? jader?

n'axar? Saner'e?exew n'anan'i wun'i -? jader -?

n'axar? Saner'e?exew n'anan'i wun'i -? jader -?

num progr pr.case v -v.pn v -v.cn

три Sanerjexew 1SG.LOC EMPH.NEG -3PL ходить -CNEG

three Sanerjexew 1SG.LOC EMPH.NEG -3PL walk -CNEG

drei Sanerjexew 1SG.LOC EMPH.NEG -3PL gehen -CNEG

Три Санеръксева у меня конечно не были.

The three Sanerjexews were surely not at my place.

Die drei Sanerjexews waren sicher nicht bei mir.

negstandard.emph 09 Yangasova 2001: 276

Няхар" Сяхунени нэдо' вуни" таня", нуда" вуни" таня".

N'axar? S'uxun'en'i ηədo? wun'i? tan'a?, ηuda? wun'i? tan'a?.

N'axar?	S'uxun'en'i		ηədo?	wun'i?		tan'a?,		ηuda?	wun'i?		tan'a?.			
n'axar?	S'uxun'e -n'i		ηə -do?	wun'i -?		tan'a -?		ηu -da?	wun'i -?		tan'a -?			
n'axar?	S'uxun'e -n'i		ηə -do?	wun'i -?		tan'a -?		ηu -do?	wun'i -?		tan'a -?			
num	propr	-n.case-poss	n	-n.poss	v	-v.cn	v	-v.cn	n	-n.poss	v	-v.pn	v	-v.cn
три	Sjuhunje	-GEN.1SG	нога	-3PL	EMPH.NEG	-3PL	иметься	-CNEG	след	-3PL	EMPH.NEG	-3PL	иметься	-CNEG
three	Sjuhunje	-GEN.1SG	leg	-3PL	EMPH.NEG	-3PL	exist	-CNEG	trace	-3PL	EMPH.NEG	-3PL	exist	-CNEG
drei	Sjuhunje	-GEN.1SG	Bein	-3PL	EMPH.NEG	-3PL	existieren	-CNEG	Spur	-3PL	EMPH.NEG	-3PL	existieren	-CNEG

У трёх Сухунемов конечно не было ног, конечно их следов не было видно.

The three Sjuhunjės did not have any legs and traces at all.

Die drei Sjuhunjės hatten überhaupt keine Beine und keine Spuren.

negstandard.emph 10 Yangasova 2001: 256

Џопойриңэ иленя" вуни" танясету".

Џоројр'иңэ јил'ен'а? wun'i? tan'as'etu?

Џоројр'иңэ		jil'en'a?		wun'i?		tan'as'etu?				
јорој -r'i	-ηə	jil'e -n'a	-?	wun'i	-?	tan'a -s'etu -?				
јоб? -r'i	-ηə	jil'e -na	-?	wun'i	-?	tan'a -c'eti -?				
num	-n.deriv.n	-n.case	v	-v.partic	-n.num	v	-v.pn	v	-v.deriv.v	-v.cn
один	-LIM	-ESS	жить	-PTCP.IMPF	-PL	EMPH.NEG	-3PL	иметься	-HAB	-CNEG
one	-LIM	-ESS	live	-PTCP.IMPF	-PL	EMPH.NEG	-3PL	exist	-HAB	-CNEG
eins	-LIM	-ESS	leben	-PTCP.IMPF	-PL	EMPH.NEG	-3PL	existieren	-HAB	-CNEG

Живущих в одиночестве конечно нет.

Surely, there are no people (here), who live alone.

Es gibt (hier) sicher niemanden, der alleine lebt.